



FRANSIZCA ÖĞRETMEN ADAYLARINDA SÖZLÜ SÖYLEM BECERİLERİNİN İYİLEŞTİRİLMESİ*

*Nur NACAR-LOGIE***

ÖZET

Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dallarında eğitim alan öğretmen adaylarının genel olarak Fransızca yazılı dili ilgilendiren hemen her konuda bilgi ve becerilerinin aşağı yukarı benzer seviyede olduğu, dolayısıyla bir standardın sağlanabildiği düşünülebilirse de, sözlü ifade becerilerinin edindirilmesi konusunda durum oldukça farklıdır. Oysaki ülke genelinde, tüm Anabilim Dallarında Konuşma I-II, Dilbilgisi I-II, Fransızca Sözdizimi I-II, Fransızca Sözcük Bilgisi I-II, Fransız Edebiyatı I-II vb. dersler ortaktır. Söz konusu bu dersler için ortak içerik, yöntem ve işleyiş biçimi belirlenmesi, çeşitli liselerden gelen dolayısıyla ortak aldıkları hazırlık eğitimine rağmen farklı dilsel beceri düzeylerine sahip öğretmen adaylarında sözlü ifade becerilerinde de belirli bir standardın sağlanması mümkün olabilir. Öte yandan kuramsal bilgilere daha az yer verilmesi, yazılı dil sözlü dil ayrımının daha fazla vurgulanması ve içeriklere dahil edilmesi ayrıca da söz konusu derslerin işleniş konusunda eşgüdümün zorunlu kılınması bir çözüm olabilir.

Bu bağlamda ele aldığımız bu çalışmanın başlıca amacı, Eğitim Fakültelerinin Fransızca Öğretmenliği Anabilim Dallarında eğitim alan öğretmen adaylarının Fransızca sözlü söylem becerilerinin kazanımı ve geliştirilmesinde yaşadıkları güçlüklerin nedenlerinin irdelenmesi, saptanması ve çözüm önerilerinin tartışılmasıdır. Gözlem ve örneklem grubumuz ise, gerek sınıf içi Fransızca hazırladıkları sözlü etkinlikleri, gerekse enteraktif olarak planlanmış derslere Fransızca katılımları gözlemlenen İ. Ü. Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı öğrencileridir.

Anahtar Kelimeler: yabancı dil olarak Fransızca, Fransızca sözlü iletişim, öğretmen yetiştirme.

* Bu çalışma UDP33529 no'lu proje çalışması olarak İstanbul Üniversitesi BAP birimince desteklenmektedir.

Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

** Doç. Dr. İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, El-mek: nurlogie@hotmail.com

SPEAKING SKILLS IMPROVEMENT OF FRENCH TEACHER CANDIDATES'

ABSTRACT

In French Language Teacher Training Departments, generally students have or may possibly have a similar level of knowledge and skills in writing and therefore a standard level may be obtained. But the situation is quite different about the acquisition of speaking skills. Despite their preparatory classes' education, the students coming from various high Schools have a level that is not good enough in speaking skills for the rest of their studies. In the frame of some courses such as French speaking I-II linguistics I-II, French syntax I-II, lexicology I-II, French literature I-II giving more emphasis on the distinction between spoken and written language, proposing similar aims with common methods may help to solve the problem for improving speaking skills of French teacher candidates.

In this context, the main purpose of this study discussed here is to search and to discuss the causes of the types and degree of difficulties of students in French Teacher Training Departments to acquire speaking skills and to propose some solutions in order to eliminate the problems that are commonly observed in language classrooms. The observations of Interactive participations and written-oral presentations of French Language Education Department students in Istanbul University are the basis of this study.

Key Words: French as a foreign language, French speaking skills, teacher training.

Giriş

Genel anlamda Fransızca öğretmeni adaylarına sözlü iletişim becerilerinin kazandırılmasında yaşanan, gözlemlenen sorunlar iki büyük başlık altında tanımlanabilir. Birinci önemli sorun çeşitli liselerden farklı dil düzeyleriyle gelen ve önemli ölçüde hazırlık sınıflarına yerleştirilen öğrencilerin temel becerileri edinimi ya da edindirme süreçlerini içeren sorundur. Farklı dil düzeylerine sahip öğrencilerin bu sorunları ne yazık ki hazırlık sınıflarında da istenen ölçüde giderilememekte ve hazırlıktan lisansın birinci sınıfına geldiklerinde de aynı şekilde heterojen sınıflar oluşturmaktadırlar. Dört yıllık lisans eğitimi süresince de sorun devam etmektedir. Büyük ölçüde sistemin idari yapılanma biçiminden kaynaklanan hazırlık okulları ile anabilim dalları arasında eşgüdümlü çalışma eksikliği sorununa anabilim dallarında planlanan derslerin büyük çoğunluğunun yönetmelikler ve işleyiş bakımından kuramsal oluşu, uygulamalı çalışmalara daha az yer verilmesi sorunu da eklendiğinde temel becerilerin iyileştirilmesi ve geliştirilmesi dolayısıyla homojen bir düzey sağlama güçleşmektedir. Sorunsalın birinci bileşeninin önemli bir başka kaynağı ise, temel becerilerin edindirilmesinde önemli katkısı olan natif öğretmen istihdamının, ülke genelinde bürokratik işlemlerin güçlüğü ve karmaşıklığı nedeniyle neredeyse yok denecek kadar az olmasıdır.

Sorunsalın ikinci büyük bileşeni üniversitelerde program geliştirme, iyileştirme süreçleri ile ilgilidir. Daha kaliteli ve homojen yani her anlamda farklılıkların giderilebildiği bir eğitim-öğretim ortamı yaratmak amacıyla gerek Yüksek Öğretim Kurumu gerekse Üniversiteler bazında çeşitli

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013*



inisiyatiflerin alındığı inkâr edilemez. Avrupa Birliği çerçeve programının ortak başvuru metninin örnek alınması talebi, bu metnin incelenmesi, çevirisi gibi çalışmalar bu türden inisiyatiflerdir. Ancak buradaki sorun, tak başvuru metninde öngörülen şeyin daha çok her farklı eğitim sisteminin kendi ders materyalini kendisini geliştirebileceği şekilde farklı çeşitli dil düzeyleri için kıstaslar sunmaktır. Bir başka deyişle, çerçeve program kıstas ve kapsam belirler ama yol ve yöntem sunmaz.

Özetle, öğretmen adaylarına çok genel ve Türk öğrenen profiline doğrudan hitap etmeyen kıstasların öğretilmesi, ezberletilmesi kısa vadede fayda sağlamaktan uzaktır. Öğretmen adaylarının kuramsal kıstaslardan evvel ivedilikle kendi becerilerini mükemmelleştirmeye ihtiyaç duymaktadırlar. Bu noktada asıl önemli olan anabilim dallarının kıstasları göz önünde bulundurarak, yüksek lisans ve doktora programları kapsamında yapılan araştırmalarda Türk öğrenci profiline uygun program, ders ve yöntem kitabı geliştirme çalışmalarına ağırlık vermeleridir. Bu da öğrenen grubunun toplumsal, kültürel, eğitimsel düzeylerine, özelliklerine, ihtiyaçlarına uygun şekilde olmalıdır. Kısaca ihtiyaçlara göre ve öğrenen odaklı program geliştirme ilkesi bu şekilde yorumlanmalıdır.

Bu çalışmanın amacı genel anlamda öğretmen adaylarının yukarıda sıralanan nedenlerden dolayı meslek hayatlarına atılmadan önce ivedilikle ihtiyaç duydukları sözlü iletişim becerilerin iyileştirilmesi ve geliştirilmesine yönelik bir uygulamalı yöntem önerisini kısa vadede sonuç sağlayacak bir çözüm olarak sunmaktır. Çalışmada öncelikle yazılı dil-sözlü dil ayrımının idrakinin önemi vurgulandıktan sonra çeşitli aşamalarıyla uygulamalı yöntem önerisi tanıtılacaktır.¹

1. Sözlü İfade Becerisinde Etken Parametrelerin Kavranması, Kavratılması

Sözlü ifade becerilerinin iki temel ve önemli parametresi vardır. Birincisi mikro ve makro düzeyde Fransızca sesletim bilgi ve becerisini içerir. İkincisi ise Fransızca sözcük bilgisi ve sözdizimi düzeyinde Fransızca yazılı dil-sözlü dil farklılıklarına dair bilgi ve beceriyi içerir. Bu iki parametre kapsamında öğretmen adaylarının öncelikle temel bilgilere sahip olmalarının yanı sıra maksimum düzeyde beceriye sahip olmaları son derece önemlidir. Aksi durumda kendilerinin sahip olmadıkları becerileri başka öğrenenlere aktarabilmeleri söz konusu olamaz. Genel olarak öğrenciler, hazırlıksınıfi da dahil olmak üzere çeşitli dersler kapsamında temel becerilere dair kuramsal bilgileri edinmekte ancak daha önce de değindiğimiz nedenlerden bilgilerini beceriye dönüştürmekte güçlük yaşamaktadırlar. Bu nedenle sözlü iletişim bilgileri daima yazılı dil ile her iki parametre bağlamında karşılaştırmalı olarak verilmeli ve uygulamalı çalışmalara daha fazla yer ayrılmalıdır. Öte yandan, hem anlama hem de konuşma becerilerinin ediniminde dikkate alınması gereken bir başkaku ise iki parametrenin kullanımın da aynı zamandakullanılan dil düzeyini işaret ettiğiidir.

1.1. Mikro ve Makro Düzeyde Sesletim Bilgisi

Mikro düzeyde sesletim bilgisi hazırlık ve lisans programlarının dersleri kapsamında zaten yer almaktadır. Öğretmen adayları genellikle Fransızca sesletim bilgisine sahip olmakla birlikte makro düzeyde, yani ritim, vurgu sesin ezgisi ve anlam oluşturmaya doğrudan katkıları hakkında yeterince bilgiye sahip oldukları söylenemez. Yani bu bağlamda en fazla tonlama yoluyla soru ve ünlem tümcesini diğer tümcelerden ayırt etmeyi sağlayacak bilgilere sahip oldukları söylenebilir. Oysaki makro düzeyde sesletim bilgisi, sesleri doğru tanıma algılama ve üretmenin yanı sıra, söz zincirinin yapılanması bağlamında ritim, vurgu ve sözün ezgisini bağlı olarak söyleneni anlama-çözümleme-yorumlama ve aynı doğrultuda konuşma becerilerini edinme açısından son derece önemlidir.

¹ Uygulamalı yöntem önerimizin aşamalarından ikisini içeren dil içi çeviri ve Türkçeden Fransızcaya çeviri süreçleri 18-19 Nisan 2013 'te Kıbrıs Lefkoşa Üniversitesinde gerçekleşen «JE Traduction et appropriation d'unelanguétrangère» isimli seminerde sunulmuş ve tanıtılmıştır.

Dolayısıyla temel becerileri içeren derslerin içerikleri bu temelden hareketle yapılandırılmalı ve hazırlanmalıdır.

1.2. Sözcük ve Sözdizimi Bilgisi

Sözlüiletişim becerilerini iyileştirilmesi ve geliştirilmesinde mutlaka edindirilmesi gereken bilgi ve beceriler Fransızca yazılı dil-sözlü dil farklılıklarından hareketle sözdizimsel yapılanma türlerinin öğretilmesini kapsayan parametredir. Çünkü sözcük seçkisi ve sözdizimi biçimi bir yandan yazılı dil-sözlü dil ayrımını öte yandan da konuşmacıların dil düzeylerini belirler ki öğretmen adayları bu becerilere mutlaka sahip olmalıdırlar. Bu nedenle, gerek temel beceri derslerinde, gerekse dilbilim, sözcük bilgisi ve sözdizim bilgisi derslerinde, kuramsal ve sadece yazılı dile dair kuralları sunmak yerine, bu derslerin karşılaştırmalı biçimde ve sözlü ifade biçimleri ve yapılanma kurallarına daha fazla yer ayrılarak yapılması, öğretmen adaylarının bu bağlamda söz konusu becerileri geliştirmeleri ve iyileştirmelerine önemli katkıda bulunacaktır. Bir sonraki aşama da elbette uygulamalı çalışmalara geçilerek becerilerin pekiştirilmesi olacaktır.

Yukarıda adı geçen dersler kapsamında özellikle Fransızca sözlü ifadeye özgü sözdizimsel vurgu türleri, konuşma (thématisation) ve odaklaştırma (focalisation) türlerine sözdizimsel geniş kapsamlı olarak yer verilmelidir. Çünkü Fransızca öğretmeni adaylarının her türlü temel kavramsal bilgiye sahip olmalarına rağmen sözlü ifadeye güçlük yaşamalarının en temel nedenlerinden biri söz konusu alandaki bilgi eksikleridir.

Bu ikinci parametrenin doğrudan ilgili olduğu bir başka konu ise öğrenilen dilde dil düzeylerine dair bilgi ve becerilerin iyileştirilmesi ve geliştirilmesidir. Çünkü sözdizimi ve sözcük seçkisi aynı zamanda dil kullanılan düzeyinin göstergesidir. Aslında genel olarak bazı dersler kapsamında aşağıdaki tablodaki gibi ya da benzer şekilde bilindik Fransızca dil düzeyleri bilgisi öğrencilere verilmektedir. Ancak bu bilgide genellikle kuramsal ve kavramsal bilgi düzeyinde verildiği için istenilen düzeyde beceriye dönüştürüldüğü söylenemez.

	Niveaufamilier	Niveaucourant	Niveausoutenu
Sözcük Seçimi	Günlük yaşamda sıkça kullanılan sözcükler, terimler. Doğal seçki.	Günlük yaşamda sıkça kullanılan sözcükler, terimler. Doğal seçki.	Zengin kelime dağarcığı kullanımı. Dilin Yapay kullanımı
Sözdizimi	Tamamlanmamış tümceler, tekrarlar, kısaltmalar	Dilbilgisi kurallarına uyum ve basit zaman kullanımı.	Sözdizim kurallarına tam uyum. Karmaşık sözdizimi. Zaman uyumları.
Retorik	Deyimler, basmakalıp ifadeler, kelime oyunları.	Sınırlı ve nötr kullanım	Söz sanatlarının etkin kullanımı. Etkili söz söyleme arayışı.
Bağlam	Arkadaş, aile ortamı.	Günlük yaşamda nötr iletişim ortam ve bağlamı	Sosyokültürel, entelektüel bağlam ve dilde nezaket.

Kısaca Fransızcada, en genel anlamda ifadeyi, söylemi belli bir dinleyen ya da dinleyen grubuna, ortam ve bağlama uygun olarak yani seçkiye dayalı bir biçimde dilin kullanımı şeklinde

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

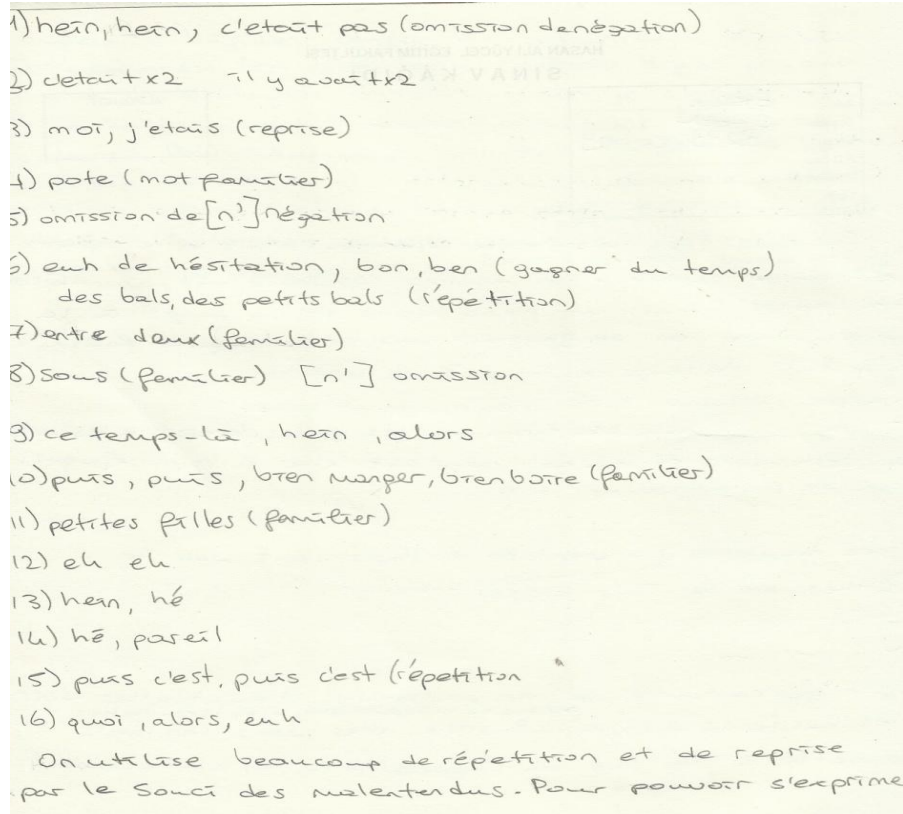


tanımlanan dil düzeyi bilgisinin de uygulamalı çalışmalarla pekiştirilerek beceriye dönüştürülmesi sağlanmalıdır. Çünkü bu beceri her yabancı dil öğrenenden ya da konuşandan beklenmese bile bir yabancı dil öğretmeninden beklenen bir beceridir.

2. Uygulamalı Yöntem Önerisi

Fransızca öğretmeni adaylarında genel anlamda Bu uygulama çalışması toplam beş aşamadan oluşan bir çalışmadır. Böyle bir çalışmanın yapılabilmesi için öğrencilerin asgari düzeyde Fransızca mikro ve makro sesletim bilgisi' sözcük ve sözdizimi bilgisine sahip olmaları gerekir. Çünkü bu edinim değil edinimlerin iyileştirilmesi ve geliştirilmesini amaçlayan bir çalışmadır.

Uygulama çalışmasına başlamadan önceki ön hazırlık sürecince iki ders saati kapsamında yazılı dil-sözlü dil ayrımı üzerine bilgilerin pekiştirilmesini içeren karşılaştırmalı çözümlemeler yapılır. Bu ön hazırlık sürecinde öğrenciler Fransızca sözlü ifadenin sözdizimsel yapılanma farklılıklarını yakından gözlemlene ve idrak etme fırsatını bulurlar. Yine bu aşamada öğrencilerle dil içi çeviri yoluyla sözdizimsel farklılıklara dair bilgilerin pekiştirmesini hedefleyen alıştırmalar yapılır. Yapılan bu alıştırmalar çalışmaları öğrencilerden önce Fransızca sözlü iletişime özgü farklılıkların gözlemlenmeleri ve not almaları beklenir:



Aşağıdaki örneklerde sırasıyla öğrencilerin üzerinde çalıştıkları bir doğal konuşma kaydının transkripsiyonunun yazılı dilin sözdizimi kurallarına uygun olarak yeniden yazılması ve Türkçeye çeviri çalışmalarını gösterilmektedir:

Öğrencilerle çalışılan doğal konuşma transkripsiyonu

“On est maintenant hein c'était pas un orchestre renommé hein, c'était c'était entre les copains – il y avait un batteur il y avait un pianiste – et moi qui – et un accordéon – c'est tout –

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

alors moi j'étais comme batteur – il y avait mon pote qui était accordéoniste – et puis un autre qui était au piano- on (n') était qu'à trois- bon ben- on on faisait aussi des bals des petits bals populaires entre deux parce qu'il fallait quand même avoir un petit peu de sous aussi on (n') était on (n')était pas beaucoup payé dans ce temps-là hein – on était payé à la soirée alors il fallait bien gagner sa vie et puis il fallait bien manger – puis en plus de ça fallait bien boire puis il fallait sortir les petites filles eheh ça coute cher vous savez – vous coutez cher les filles hein- et, /hé/ que ça soit de mon temps - ça coutait cher hé pareil il faut quand même vous inviter au restaurant et tout ça et après c'est le bal et c'est puis c'est – puis c'est – la suite quoi – alors euh vous savez ça c'est mais c'était la vie parisienne – c'est pour ça que quand même il y en a – à Paris comme des touristes qui viennent à Paris...’’²

2) réécriture de la conversation selon les règles syntaxique de l'écrit,
On n'était qu'un orchestre entre les copains qui n'était pas renommé.
On n'était que trois, moi qui était comme batteur, mon pote qui était accordéoniste et un autre qui était au piano. On faisait de la musique aux bals populaires pour pouvoir gagner un petit peu en plus car on n'était pas beaucoup payé à cette époque là alors qu'il fallait gagner plus pour pouvoir manger, boire et sortir les filles qui coûte cher comme vous le savez.

T1. Öğrencilerin dil içi çeviri çalışması örneği

Sadece 3 kişiden oluşan bir orkestraydı bizinkisi. Arkadaşlardan biri akordeon çalardı diğeri piyano. Bende baterideydim. Gecelik yemiyeye çıkardık. Çok fazla kazanamıyorduk. Bugünden arada bir balolarda çalardık. Daha çok kazanmak için. Paris hayatı çok pahalıydı. Hala da şöyle. İyi restoranlara gitmek, kızlarla çıkmak çok pahalıydı. Paris'e gelen turistler eiffel kulesine, Panthéona giderler. Ama asıl gitmeleri gereken yer Bastille...

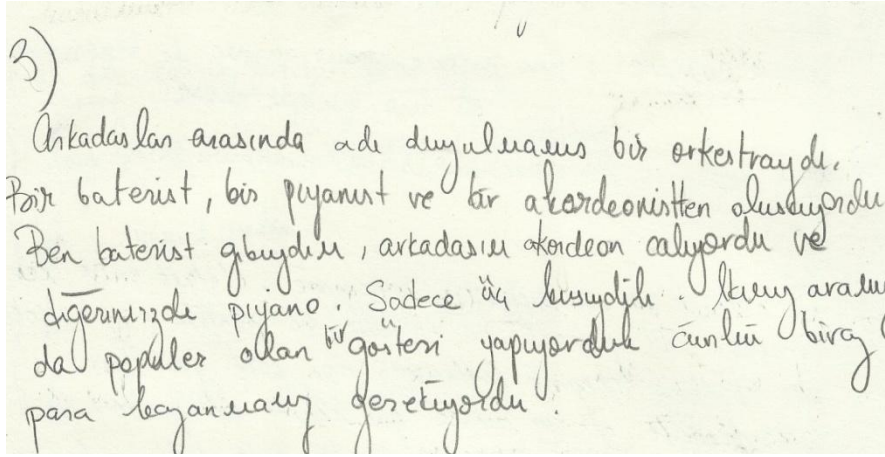
T2. Öğrencilerin Türkçeye çeviri çalışması örneği

² Claire Blanche-Benveniste “Le français parlé”, Edition du CNRS, 1990, Paris.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013





T3. Öğrencilerin Türkçeye çeviri çalışması örneği

3.1. Görüntü-Ses Kaydı Seçme Süreci

Uygulamalı çalışmanın ilk aşamasında öğrenciler üzerinde çalışacakları yaklaşık 15-20 dakikalık bir görüntü-ses kaydının secimi için bir haftalık bir süre verilir. Daha bu ilk aşamada bile öğrenciler Fransızca doğal ya da doğala çokyakın konuşma örneğiniyoğun bir biçimde dinleme olanağıbulurlar. Bir haftalık surecin sonunda yapılan ilk derste seçtikleri görüntü-ses kaydını ve karşılaştıkları güçlükleri, dikkatlerini çeken ifade ve anlatım farklılıklarını genel olarak anlatarak tartışırlar. Böylece uygulamalı çalışmanın bir sonraki aşaması olan dinleme-anlama-yorumlama aşamasına da bir hazırlık yapılmış olur. Bu süreçte öğrencilerin seçtikleri görüntü-ses kayıtları genellikle siyasi tartışma, skeçler ve Fransız televizyon kanallarında yayınlanan eğlence programlarında yer alan konuşmaların kayıtlarından oluşmaktadır.

3.2. Kayıtları Dinleme-Anlama-Yorumlama Süreci

Bu aşamada öğrenciler seçtikleri görüntü-ses kaydını iki haftalık bir süreçte istedikleri ya da ihtiyaç duydukları kadar dinlerler. İki haftalık süre, genel olarak her öğrencinin dinleme-anlama-yorumlama sürecinde ihtiyaç duyduğu zaman aynı olmayacağından tüm öğrencilerin çalışmalarını tamamlamaları için yeterli olacağı öngörülen bir süredir ve uygulama sürecinde tüm öğrenciler bu sürenin genel olarak kendileri için yeterli bir zaman olduğunu teyit etmişlerdir. Bu süreçte öğrenciler seçtikleri kaydı genellikle MP3 formatına dönüştürerek farklı ortamlarda ve her fırsatta pek çok defa dinleme olanağına sahip olmaktadır. Böylece bir yandan daha önceden sahip oldukları dile özgü vurgu, ritim, sözün ezgisi bilgilerini uygulamalı olarak pekiştirmeleri öte yandan da kulak aşinalığının artırılması sağlanır. Bu asama bu bağlamda oldukça önemlidir çünkü doğru algılama çözümlene ve yorumlama doğru üretimin ilk ve temel ilkesidir. İki haftalık surecin sonunda yapılan ilk derste öğrenciler genel olarak sözdizimsel sesletimsel bağlamda önceden not aldıkları güçlükleri, sunarlar ve sınıf ortamında eksik bilgiler giderilir. Bir sonraki asama olan kayıtların yazıya dökümü aşaması için transkripsiyon için gerekli semboller listesi oluşturulur.

3.3. Kayıtların Transkripsiyonu

Öğrencilerkayıtların transkripsiyonu aşamasında seçtikleri görüntü-ses kaydını bir kez daha dinleme olanağı bulurlar. Aynı kaydı defalarca dinlemeyi zorunlu kılan bu yazma aşamasında, sözlü ifadede bir sözcenin ya da anlam gruplarının sınırlarının, sözün ritmi, ezgisi ve vurguları doğrultusunda nasıl belirlendiğinin öğrenciler tarafından daha iyi idrak edilmesi sağlanır. Ayrıca

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



öğrenciler, bizzat yaşadıkları bu deneyim sırasında Fransızca sözlü ifadenin farklı sözdizimsel kuruluş ve vurgu biçimlerini kendiliklerinden gözleme ve yorumlama fırsatını da bulurlar.

3.4. Transkripsiyonların Dil İçi Çevirisi

Bu aşama doğal konuşmanın dil içi çeviri yoluyla, yazılı ifadenin sözdizim ve sözcük seçkisiyle yazılarak tekrar oluşturulmasını içeren aşamadır. Öğrencilerin yazıya döktükleri kayıtların dil içi çevirisinin başlıca iki amacı vardır. Birincisi Fransızca yazılı dil-sözlü dil ayırımına dair sahip oldukları ya da edindikleri bilgilerin pekiştirilmesi ve doğrulanması, ikincisi ise dil düzeyleri farkına dair sahip oldukları ya da edindikleri bilgilerin pekiştirilmesi ve teyit edilmesidir. Bu aşamada da öğrencilerin çalışmalarında gözlemlenen eksiklikler ve yanlışlıklar sınıf ortamında çalışılarak giderilir.

3.5. Transkripsiyonların Fransızcadan Türkçeye Çevirisi

Transkripsiyonları Türkçeye çevrilmesi, genel anlamda konuşulmanın gerçek anlamda ve azami düzeyde anlaşıldığının, özel anlamda da Fransızcanın sözcük bilgisi ve sözdizimsel yapılarına dair edinilmiş bilgiye en azından anlama-çözümleme-yorumlama bağlamında beceriye dönüştüğünün teyit edilmesini hedefleyen uygulamalı çalışma surecidir. Fransızca doğalkonuşmanın Türkçe’de kullanılarak doğalkonuşma düzeyine uygun biçimde çevrilmesi beklenir.

Beklentiler ve Sonuç

Sözlü söylem becerilerinin pekiştirilmesi ve geliştirilmesi Fransızca öğretmeni yetiştirmede karşılaşılan ve ivedilikle çözülmesi gereken bir sorun olarak karşımıza çıkmaktadır. Sorunun çözümü aslında ders içeriklerinin ve özellikle işleyişin yeniden gözden geçirilmesinde yatsa da bu beklenen sonuçları ancak uzun vadede sağlayacağından, pratik ve kısa vadede etkili sonuçların sağlanabileceği yöntem araştırma ve uygulamalarına ağırlık verilmesi oldukça önemlidir.

Bu nedenle bu çalışmada sunulan uygulamalı yöntem önerisinin en önemli amacı, öğretmen adaylarının bir tür bağımsız çalışma alışkanlığını edinmelerini sağlayarak Fransızca sözlü söylem becerilerinin kısa vadede geliştirmeleri ve iyileştirmeleridir. Öğrencilerle yapılan çalışmalar, özellikle doğalkonuşma kayıtlarının pek çok kez dinlenmesine bağlı olarak mikro-makro düzeyde öğrenilen dilin sesletim özelliklerinin doğru algılama-çözümleme-yorumlama çalışmaları, tonlama özellikleri ve anlama katkılarının gözlemlenmesinin söz konusu amaca ulaşmada büyük katkılar sağladığını göstermiştir. Uygulama çalışmasının transkripsiyon aşamasında, sözdizimsel kurallar ve sözcük seçimi bağlamında farklılıkların gözlemlenmesi ve dil içi çeviri yoluyla da, yazılı ifadenin sözdizim ve sözcük seçkisiyle yazılarak tekrar oluşturulmasının aynı şekilde hedeflenen iyileşme sürecine oldukça önemli katkılar sağladığı gözlemlenmiştir.

KAYNAKÇA

- CLAIRE, Blanche-Benveniste (1990). “Le français parlé”, Edition du CNRS, Paris.
- NACAR-LOGIE, Nur (2000). “ Fransızca ’da Sözdizimsel Odaklaştırma ve Konulaştırma Türleri, Tonlamaya Yansımaları ve Türkçe’deki Eşdeğerleri”, *XV. Dilbilim Kurultayı*, 233-239, Yıldız Üniversitesi, İstanbul.
- NACAR-LOGIE, Nur (2004). *Intonation du Turc en Rapport avec l’Enonciation, Vers Une Grammaire Linguistique Du Turc*. M.A. Morel, Ed., Multilingual, İstanbul.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

